



# LAS LENGUAS Y LITERATURAS JUDÍAS DE EUROPA Y EL MAGREB

Salón de Actos de la  
Biblioteca Nacional de España  
2 al 4 de febrero

Organiza:



La Comisión de Estudios aprueba el reconocimiento de créditos de libre elección (Ingenierías, Licenciaturas y/o Diplomaturas)\* para alumnos de las áreas de Humanidades y Ciencias Sociales que superen la prueba de evaluación de la actividad formativa: Las lenguas y literaturas judías de Europa y el Magreb, 1 crédito.

\* *Quedan excluidos los alumnos de grado.*



- 18.00 Palabras de bienvenida a cargo de
- Milagros del Corral (Directora General de la Biblioteca Nacional de España)
  - Diego de Ojeda (Director General de Casa Sefarad-Israel)
  - Rhoda Abecasis (Coordinadora del Ciclo)
- 18.20 Conferencia inaugural - Una perspectiva de la cultura sefardí
- La literatura judeo-española y su desarrollo histórico  
*Profesora Elena Romero – CSIC*
- 18.50 Mesa redonda – Ángulos y vigencia de la cultura sefardí
- El Judeo-español: entre una lengua de casa y una lengua de investigación  
*Profesor Shmuel Refael – Universidad de Bar Ilan, Ramat Gan*
  - La literatura judeo-española oral: historia y tendencias en la investigación y recopilación de refranes  
*Profesora Tamar Alexander – Universidad Ben-Gurion del Neguev, Beer Sheva*
  - “Había un sheshauni que diže...” El chiste jaquetiesco y las comunidades judías del Marruecos español  
*Doctora Nina Pinto-Abecasis - Universidad Bar Ilan Ramat Gan*
  - El humor gráfico en El Jugueteón, periódico sefardí de Constantinopla  
*Doctor Aitor García Moreno – Investigador del CSIC*
- 20.10 Actuación musical  
Canciones en judeo-español. Julia León

- 18.30 Mesa redonda
- El judeo-árabe del al-Andalus  
*Doctora María Ángeles Gallego García – CSIC*
  - El judeo-árabe Medieval  
*Profesor Geoffrey Khan – Universidad de Cambridge*
  - El judeo-árabe: literatura y actualidad  
*Eli Emir -Escritor*
- 19.50 Actuación musical
- Canciones en judeo-español y árabe. Cuarteto Harel

## 4 de febrero EL YIDDISH



- 17.00 Documental
- “La herencia de Goldfaden” de Radu Gabrea  
53’ Rumanía, 2004 (yiddish). Cortesía del Instituto Cultural Rumano de Madrid  
*Presentación a cargo de su Director Horia Barna*
- 18.30 Mesa redonda
- Sefarad y los sefardíes en la literatura yiddish  
*Profesor Yitskhok Niborski –Universidad de París (INALCO- Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales) y director del Centro de Cultura Yiddish Bibliothèque Medem*
  - El yiddish una lengua tradicional confrontando la modernidad  
*Profesor Abraham Novershtern –Universidad Hebrea de Jerusalén, Director de la Casa Shalom Aleichem en Tel Aviv*
  - El papel de las artes y la creatividad en el renacer del yiddish  
*Daniel Galay –Músico, yiddishista, Director de Beit Leivik, Centro de Cultura Yiddish de Tel Aviv*
  - El Yiddish en España  
*Rhoda Henelde Abecasis –Filóloga y traductora de Yiddish-Español*
- 19.50 Actuación musical
- Relatos y sonidos Klezmer. Daniel Galay, pianista, junto a la violinista Jaia Livni

## 3 de febrero EL JUDEO-ÁRABE

- 17.00 Documental
- “De Toledo a Jerusalén” con Yehoram Gaon  
60’ Israel, 1989 (ladino)